



# الاتفاق الموحد لنقل المواد





الأوصاف المستخدمة في هذه المواد الإعلامية وطريقة عرضها لا تعبر عن أي رأي خاص لمنظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة في ما يتعلق بالوضع القانوني أو التنموي لأي بلد أو إقليم أو مدينة أو منطقة، أو في ما يتعلق بسلطاتها أو بتعيين حدودها وتخومها. لا تعبر الإشارة إلى شركات محددة أو منتجات بعض المصنعين، سواء كانت مرخصة أم لا، عن دعم أو توصية من جانب منظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة أو تفضيلها على مثيلاتها مما لم يرد ذكره.

تشجع منظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة نشر المواد الواردة في هذا المطبوع مع الإشارة إلى مصادرها.

© FAO 2009



## الاتفاق الموحد لنقل المواد

### المقدمة

تلعب الزراعة والتنوع البيولوجي دورا حاسما في التحديات الرئيسية التي ستواجه البشرية في عقود السنين القادمة. فالقضية الهامة للأمن الغذائي العالمي والاهتمام بالاعتماد المتبادل بين البلدان والأقاليم بشأن الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة، ساعدا في نجاح المفاوضات التي أفضت إلى التوصل إلى المعاهدة الدولية بشأن الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة في المؤتمر العام للمنظمة عام 2001.

فالموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة هي المادة الخام التي لا غنى عنها لتحسين الصفات الوراثية للمحاصيل، سواء تم ذلك عن طريق الانتقاء بمعرفة المزارعين، أو بالطرق المعتادة لتربية النباتات، أو باستخدام التكنولوجيات البيولوجية الحديثة. وهي تتميز عن غيرها من الموارد الوراثية، كما أنها ضرورية في التأقلم مع التغييرات البيئية التي لا يمكن التنبؤ بها، وتلبية احتياجات الإنسان في المستقبل.

وتتضمن المعاهدة الدولية - في الجزء الرابع منها - نظاما متعدد الأطراف للحصول على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة واقتسام فوائدها يتيح تيسير الحصول على عدد منها. وتتص المادة 12 من المعاهدة على أن تيسير الحصول على هذه الموارد يأتي بناء على الاتفاق الموحد لنقل المواد. وهذا الاتفاق عبارة عن عقد موحد لمصلحة النقل الفعلي للمواد، بتبسيط عملية المفاوضات، وتقليل تكاليف المعاملات، وتقصير الوقت بين تاريخ الطلب وتاريخ التسليم.

وكان اعتماد المعاهدة هو الخطوة الأولى والأهم في إنشاء النظام المتعدد الأطراف. ورغم ذلك، فإن بدء سريان مفعولها في يونيو/حزيران 2004، لم يكن كافيا للمجموعات الجينية لكي تبدأ عملها، وبدأ العمل جدبا لتفعيل أحكام المعاهدة. وقد قرر المؤتمر العام للمنظمة، وهو يصدق على الاتفاقية الدولية، تشكيل مجموعة خبراء لوضع واقتراح توصيات تتعلق بشروط الاتفاق الموحد لنقل المواد. كما طلب المؤتمر من اللجنة المؤقتة للمعاهدة أن تعد "مشروع اتفاق موحد لنقل المواد" بناء على عمل مجموعة الخبراء، لعرضه على الجهاز الرئاسي.

واجتمعت مجموعة الخبراء الخاصة بشروط الاتفاق الموحد لنقل المواد في مدينة بروكسيل، بدعوة من المفوضية الأوروبية في الفترة من 4 إلى 8 أكتوبر/تشرين الأول 2004. وفي هذا الاجتماع وضعت الخطوط الأساسية لمشروع الاتفاق الموحد، ورفع تقرير بنتائج الاجتماع إلى الدورة الثانية للجنة المؤقتة (روما، 15-19 نوفمبر/تشرين الثاني 2004)، وهو الاجتماع الذي أسفر عن تشكيل مجموعة الاتصال المعنية بصياغة اتفاق موحد لنقل المواد.

وقد عقدت مجموعة الاتصال اجتماعين: في مدينة الحمامات بتونس في المدة من 18-22 يوليو/تموز 2005، بدعم مالي من الولايات المتحدة الأمريكية، ثم في أنارب بالسويد، في المدة من 24-28 أبريل/نيسان 2006، بدعوة من السويد. وقام المشاركون في الاجتماع بوضع مشروع ووفق عليه بقرار من الأطراف المتعاقدة في الدورة الأولى للمجلس الرئاسي للمعاهدة الدولية بشأن الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة، الذي عقد في مدينة مدريد في المدة من 12-16 يونيو/حزيران 2006.

## الاتفاق الموحد لنقل المواد

وتتوقع الأطراف المتعاقدة أن تكون شروط الاتفاق الموحد لنقل المواد جذابة لمن يقدمون الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة ومن يحصلون عليها من النظام المتعدد الأطراف، تشجيعا لتوسيع نطاق المشاركة. وقد أكدت هذه الأطراف، أنه بالإضافة إلى الاقتسام الإلزامي للفوائد الناجم عن الاتجار في هذه المواد، فإن الاقتسام الطوعي للفوائد النقدية وغير النقدية له أيضا أهميته في تنفيذ النظام المتعدد الأطراف بصورة فعالة. كما أقرت الأطراف المتعاقدة بهذه المناسبة، بالحاجة إلى تقاسم الفوائد الناجمة عن استخدام الموارد الوراثية النباتية عن طريق آليات تبادل المعلومات والحصول على التكنولوجيا ونقلها، وبناء القدرات.

ويتيح الاتفاق الموحد لنقل المواد التسديد بطريقتين مختلفتين: إلزامية وطوعية. فإذا كان المنتج لا يتوافر دون قيود، يتعين على المتلقي تسديد نسبة مئوية محددة من مبيعات المنتج الداخل في التجارة إلى النظام المتعدد الأطراف. أما إذا كان المنتج متوافرا دون قيود، فمن المستحسن أن يسدد المتلقي مبلغا طوعيا إلى النظام المتعدد الأطراف. والمعدل المعتاد لاقتسام الفوائد النقدية هو 1.1 في المائة من مبيعات المنتج بعد خصم 30 في المائة منها. وللمتلقي أن يختار طريقة بديلة للدفع.

وخلال الفترة الواقعة بين أول يناير/كانون الثاني وأول أغسطس/آب 2007، وزعت أكثر من 98.000 عينة نباتية في إطار الاتفاق الموحد لنقل المواد.

وقد وافق الجهاز الرئاسي، في دورته الثانية عام 2007، على خيار بإضافة حاشية تفسيرية إلى المواد ذات الصلة في الاتفاق الموحد لنقل المواد، توضح أن هذه الأحكام لا ينبغي أن تفسر على أنها تستبعد استخدام الاتفاق الموحد في نقل المواد غير المدرجة في الملحق الأول، والتي تم جمعها قبل دخول المعاهدة حيز التنفيذ. وسوف تضاف هذه الحاشية إلى نسخ الاتفاق الموحد بجميع اللغات التي تستخدمها المراكز الدولية للبحوث الزراعية، بموجب المادة 1-15(ب)، وبذلك يمكن تلافي تحرير نسختين من الاتفاق الموحد لنقل المواد.

ويرد نص الاتفاق الموحد لنقل المواد في هذا الكتيب.

روما، 18 يوليو/تموز 2008



### الاتفاق الموحد لنقل المواد\*

#### الديباجة

حيث إن

المعاهدة الدولية بشأن الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة (يشار إليها فيما يلي باسم "المعاهدة") اعتمدها المؤتمر العام لمنظمة الأغذية والزراعة في دورته الحادية والثلاثين بتاريخ 3 نوفمبر/تشرين الثاني 2001 ودخلت حيز التنفيذ بتاريخ 29 يونيو/حزيران 2004؛

تتمثل أهداف المعاهدة في صون الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة واستخدامها المستدام واقتسام المنافع الناشئة عن استخدام هذه الموارد على نحو عادل ومتكافئ، بما يتسق مع اتفاقية التنوع البيولوجي، لأغراض الزراعة المستدامة والأمن الغذائي؛

أنشأت الأطراف المتعاقدة في المعاهدة، في سياق ممارسة حقوقها السيادية على مواردها الوراثية النباتية للأغذية والزراعة، نظاماً متعدد الأطراف لتيسير الحصول على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة، ولاقتسام المنافع الناشئة عن استخدام هذه الموارد على نحو عادل ومتكافئ، على أساس التكامل والتعزيز المتبادلين؛

مع مراعاة المواد 4 و 11 و 12-4 و 12-5 من المعاهدة؛

<sup>1</sup> ملاحظة من الأمانة: بناء على اقتراح مجموعة العمل القانونية أثناء اجتماع جماعة الاتصال بشأن صياغة الاتفاق الموحد لنقل المواد، فقد أدرجت الألفاظ المعرّفة بالخط الأسود البارز في كل النص بغرض التوضيح.

\* في حال استخدام الاتفاق الموحد لنقل المواد لنقل الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة غير بالمعاهدة؛ تلك المدرجة في القائمة الواردة في الملحق I يجب أن لا تفسر الإشارات الواردة في الاتفاق الموحد لنقل المواد إلى "النظام متعدد الأطراف" على أنها تحدد تطبيق الاتفاق الموحد لنقل المواد على الملحق I الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة، وفي حالة المادة 2-6 من الاتفاق الموحد لنقل المواد فهي سوف تعني "بموجب هذه الاتفاقية"؛

والإشارة في المادة 6-11 و الملحق 3 من الاتفاق الموحد لنقل المواد إلى "الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة التي تخص نفس المحصول، كما هو مبين في الملحق I بالمعاهدة" فسوف تؤخذ على أنها تعني "الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة التي تخص نفس المحصول".



## الاتفاق الموحد لنقل المواد

ومع الاعتراف بتنوع النظم القانونية لدى الأطراف المتعاقدة فيما يتعلق بقواعدها الإجرائية الوطنية التي تنظم الوصول الى المحاكم وإلى التحكيم، والواجبات الناشئة عن الاتفاقيات الدولية والإقليمية المطبقة على هذه القواعد الاجرائية؛

تنص المادة 12-4 من المعاهدة على أنه ينبغي تيسير الوصول إلى النظام المتعدد الأطراف بمقتضى اتفاق موحد لنقل المواد، وقد اعتمد الجهاز الرئاسي للمعاهدة، بموجب قراره رقم 2006/1 الصادر بتاريخ 16 يونيو/حزيران 2006، الاتفاق الموحد لنقل المواد.



FAO/J. Lopez



## الاتفاق الموحد لنقل المواد

### المادة 1 - الأطراف في الاتفاق

1-1 إن اتفاق نقل المواد هذا (يشار إليه فيما يلي باسم "هذا الاتفاق") هو الاتفاق الموحد لنقل المواد المشار إليه في المادة 12-4 من المعاهدة.

2-1 هذا الاتفاق مبرم:

بين: (اسم وعنوان مقدم المادة أو المؤسسة المقدمة للمادة، اسم المسؤول المرخص له، معلومات عن طريقة الاتصال بالمسؤول المرخص له\*) (يشار إليه فيما يلي باسم "المقدم")،

و: (اسم وعنوان المتلقي أو المؤسسة المتلقي، اسم المسؤول المرخص له، معلومات عن طريقة الاتصال بالمسؤول المرخص له\*) (يشار إليه فيما يلي باسم "المتلقي").

3-1 اتفق الأطراف في هذا الاتفاق على ما يلي:

### المادة 2- التعاريف

لأغراض هذا الاتفاق، تعني العبارات الواردة أدناه ما يلي:

"متاحاً من دون قيود": يعتبر أي منتج متاحاً من دون قيود للأخيرين لأغراض إجراء مزيد من البحوث والتربية عندما يكون متاحاً للبحوث والتربية دون أية واجبات قانونية أو تعاقدية أو قيود تكنولوجية، قد تحول دون استخدامه بالطريقة المحددة في المعاهدة.

\*يدرج حسب المقتضى. لا يسري في حالة الاتفاقات الموحدة لنقل المواد "بعقد القبول بفض العبوة" و"بعقد القبول على الانترنت".

الاتفاق الموحد لنقل المواد "بعقد القبول بفض العبوة"، هو عندما ترد نسخة من الاتفاق الموحد لنقل المواد في عبوة تعبئة المواد ويشكل قبول المتلقي للمواد قبولاً بشروط وقواعد الاتفاق الموحد لنقل المواد. الاتفاق الموحد لنقل المواد "بعقد القبول على الانترنت"، هو عندما يبرم الاتفاق على الانترنت ويقبل المتلقي شروط وقواعد الاتفاق الموحد لنقل المواد بالنقر على الأيقونة المناسبة في الموقع على الانترنت أو على النسخة الإلكترونية للاتفاق الموحد لنقل المواد، حسبما يكون ملائماً.

**"المواد الوراثية"** تعني أية مواد من مصدر نباتي، بما فيها مواد التناسل والتكاثر الخضري، وتحتوي على وحدات وراثية وظيفية.

**"الجهاز الرناسي"** يعني الجهاز الرناسي للمعاهدة.

**"النظام المتعدد الأطراف"** يعني النظام المتعدد الأطراف الذي أنشئ بموجب المادة 10-2 من المعاهدة.

**"الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة"** تعني المواد الوراثية من مصدر نباتي التي لها قيمة فعلية أو محتملة للأغذية والزراعة.

**"الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة قيد التطوير"** تعني مواد مشتقة من المواد، وتكون بالتالي مميزة عنها وليست جاهزة بعد للتسويق التجاري ويعتزم القائم على تطويرها تنميتها بقدر أكبر أو نقلها إلى شخص أو كيان آخر لمزيد من التنمية. وتعتبر فترة تطوير الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة قيد التطوير منتهية عندما تسوق هذه الموارد تجارياً كمنتج.

**"المنتج"** يعني الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة التي تشمل: المواد أو أي من أجزائها أو مكوناتها الوراثية الجاهزة للتسويق التجاري، باستثناء السلع الأساسية والمنتجات الأخرى المستخدمة في الأغذية والعلف والتجهيز.

**"قيمة المبيعات"** تعني الدخل الإجمالي الناتج عن التسويق التجاري لمنتج أو منتجات، من جانب المتلقي وفروعه والمتعاقدين معه وحاملي التراخيص ومستأجريها.

**"المتاجرة"** تعني بيع منتج أو منتجات لاعتبارات مالية في السوق المفتوحة، ويكون للتسويق التجاري معنى مقابل. ولا يشمل التسويق التجاري أي شكل من أشكال نقل الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة قيد التطوير.

## الاتفاق الموحد لنقل المواد

### المادة 3- موضوع اتفاق نقل المواد

الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة المحددة في الملحق 1 بهذا الاتفاق (ويشار إليها فيما يلي باسم "المواد") والمعلومات المتاحة ذات الصلة المذكورة في المادة 5(ب) وفي الملحق 1 تثقل بموجب هذا الاتفاق من مقدم المادة إلى المتلقي مع مراعاة الأحكام والشروط التي نص عليها هذا الاتفاق.

### المادة 4 - أحكام عامة

1-4 يبرم هذا الاتفاق ضمن إطار النظام المتعدد الأطراف وينفذ ويفسر طبقاً لأهداف المعاهدة وأحكامها.

2-4 يعترف الأطراف بأنهم يخضعون للتدابير والإجراءات القانونية المرعية، والتي اعتمدها الأطراف المتعاقدة في المعاهدة، بما يتفق مع المعاهدة، وعلى الأخص تلك التي اتخذت بما يتفق مع المواد 4 و12-2 و12-5 من المعاهدة<sup>3</sup>.

3-4 يوافق الأطراف في هذا الاتفاق على أنّ (الكيان الذي يعينه الجهاز الرئاسي)<sup>4</sup>، الذي يعمل نيابة عن الجهاز الرئاسي للمعاهدة والنظام المتعدد الأطراف التابع لها، هو الطرف الثالث المستفيد بموجب هذا الاتفاق.

4-4 يحق للطرف الثالث المستفيد، طلب الحصول على المعلومات اللازمة حسبما نصت عليها المواد 5(هـ) و5(ج) و8-3 والفقرة 3 في الملحق 2 بهذا الاتفاق.

<sup>3</sup> في حالة مراكز البحوث الزراعية الدولية التابعة للجماعة الاستشارية للبحوث الزراعية الدولية وغيرها من المؤسسات الدولية، يسرى الاتفاق المبرم بين الجهاز الرئاسي والمراكز المذكورة والمؤسسات الأخرى ذات الصلة.  
<sup>4</sup> ملاحظة من الأمانة: إن الجهاز الرئاسي، بموجب قراره رقم 2006/2، "دعا منظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة، بوصفها الطرف الثالث المستفيد، إلى الاضطلاع بالأدوار والمسؤوليات المحددة والمعرفة في الاتفاق الموحد لنقل المواد، بتوجيه من الجهاز الرئاسي، طبقاً للإجراءات التي سيحددها الجهاز الرئاسي في دورته القادمة". وعند قبول المنظمة لهذه الدعوة، سيستعاض عن عبارة "الكيان الذي عينه الجهاز الرئاسي" في جميع أجزاء الوثيقة لتحل محلها عبارة "منظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة".

## الاتفاق الموحد لنقل المواد

5-4 الحقوق الممنوحة إلى (الكيان الذي يعينه الجهاز الرئاسي) أعلاه لا تمنع مقدم المادة و المتلقي من ممارسة حقوقهما بموجب هذا الاتفاق.

### المادة 5 - حقوق مقدم المادة وواجباته

يتعهد مقدم المادة بنقل المواد طبقاً للأحكام التالية من المعاهدة:

- (أ) يتاح الحصول على المادة بسرعة وبدون الحاجة إلى تتبع كل مجموعة فردية على حدة، ومن دون مقابل، أو لا ينبغي، عند فرض رسوم، أن يتجاوز الرسم التكاليف الدنيا المتكبدة؛
- (ب) تتاح مع الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة المقدمة جميع البيانات التعريفية، طبقاً للقوانين المرعية، وأية معلومات وصفية أخرى متوافرة غير سرية وذات الصلة؛
- (ج) تخضع عملية الحصول على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة قيد التطوير، بما في ذلك المواد التي يقوم المزارعون بتطويرها، لتقدير القيم على تطويرها خلال فترة تطويرها؛
- (د) يكون الحصول على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة التي تحميها حقوق الملكية الفكرية أو غير ذلك من حقوق الملكية، متنسقا مع الاتفاقيات الدولية ذات الصلة، ومع القوانين الوطنية ذات الصلة؛
- (هـ) يُطلع مقدم المادة الجهاز الرئاسي بشكل دوري على اتفاقات نقل المواد التي تم إبرامها، طبقاً لجدول زمني يحدده الجهاز الرئاسي. ويتيح الجهاز الرئاسي هذه المعلومات للطرف الثالث المستفيد.

5 ملاحظة من الأمانة: يتضمن الاتفاق الموحد لنقل المواد أحكاماً تتعلق بتقديم المعلومات إلى الجهاز الرئاسي، في المواد التالية: 5(هـ)، 4-6(ب)، 5-6(ج)، و 6-11(ح)، بالإضافة إلى الفقرة 3 في الملحق 2 والفقرة 4 في الملحق 3، وفي الملحق 4. وتقدم هذه المعلومات إلى:

The Secretary

International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture  
Food and Agriculture Organization of the United Nations  
I-00100 Rome, Italy

## الاتفاق الموحد لنقل المواد

### المادة 6 - حقوق المتلقي وواجباته

1-6 يتعهد المتلقي باستخدام المواد أو صونها فقط لأغراض الأبحاث والتربية والتدريب من أجل الأغذية والزراعة. ولا تشمل هذه الأغراض الاستخدامات الكيميائية والصيدلانية و/أو غيرها من الاستخدامات الصناعية غير الغذائية/العلفية.

2-6 لا يطالب المتلقي بأية حقوق للملكية الفكرية أو أية حقوق أخرى قد تحد من القدرة على الحصول بسهولة على المواد المتاحة بموجب هذا الاتفاق، أو على أجزاء أو مكونات وراثية منها، في الشكل الذي تم فيه الحصول عليها من النظام المتعدد الأطراف.

3-6 في حال قيام المتلقي بصون المواد المقدمة، للمتلقي أن يجعل المواد والمعلومات ذات الصلة المشار إليها في المادة 5 (ب) متاحة للنظام المتعدد الأطراف باستخدام الاتفاق الموحد لنقل المواد.

4-6 في حال قيام المتلقي بنقل المواد المقدمة بموجب هذا الاتفاق إلى شخص أو كيان آخر (يشار إليه فيما يلي باسم "المتلقي التالي")، يعتمد المتلقي إلى:

- (أ) القيام بذلك بموجب الأحكام والشروط التي نص عليها الاتفاق الموحد لنقل المواد، من خلال اتفاق جديد لنقل المواد؛
- (ب) وإبلاغ الجهاز الرئاسي بذلك عملاً بالمادة 5 (هـ).

وتماشياً مع ما تقدم، لا تترتب على المتلقي أية واجبات أخرى تتعلق بالإجراءات التي يتخذها المتلقي التالي.

## الاتفاق الموحد لنقل المواد

5-6 في حال قيام المتلقي بنقل الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة قيد التطوير، إلى شخص أو كيان آخر، على المتلقي:

- (أ) إنجاز ذلك وفقاً لشروط وأحكام الاتفاق الموحد لنقل المواد من خلال اتفاق جديد لنقل المواد، شريطة ألا تكون أحكام المادة 5 (أ) من الاتفاق الموحد لنقل المواد سارية؛
- (ب) في الملحق 1 باتفاق نقل المواد الجديد هذا، تعريف المواد المتلقاة من النظام المتعدد الأطراف، والإفادة تحديداً بأن الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة قيد التطوير التي يتم نقلها مستمدة من المواد؛
- (ج) تبليغ الجهاز الرئاسي، وفقاً للمادة 5 (هـ)؛
- (د) ألا تترتب عليه أية واجبات أخرى فيما يتعلق بأفعال أي متلقٍ تال.

6-6 يتم إبرام اتفاق لنقل المواد بمقتضى الفقرة 5-6 بدون الإخلال بحق الأطراف في إرفاق شروط إضافية تتعلق بمزيد من تطوير المنتج، بما في ذلك، حسب المقتضى، دفع تعويض مالي.

7-6 في حال قام المتلقي بتسويق منتج ما هو مورد وراثي نباتي للأغذية والزراعة وكان هذا المنتج يتضمن مواد كما هو مشار إليه في المادة 3 من هذا الاتفاق، وفي حال عدم إتاحة المنتج للآخرين من دون قيود لأغراض المزيد من الأبحاث والتربية، يقوم المتلقي بدفع نسبة مئوية محددة من قيمة مبيعات المنتج المسوق تجارياً إلى الآلية التي أنشأها الجهاز الرئاسي لهذا الغرض وفقاً للملحق 2 بهذا الاتفاق.

8-6 في حال قام المتلقي بتسويق منتج ما هو مورد وراثي نباتي للأغذية والزراعة وكان هذا المنتج يتضمن مواد كما هو مشار إليه في المادة 3 من هذا الاتفاق، وفي حال إتاحة المنتج للآخرين من دون قيود لأغراض المزيد من الأبحاث والتربية، يشجع المتلقي على دفع مبالغ طوعية إلى الآلية التي أنشأها الجهاز الرئاسي لهذا الغرض وفقاً للملحق 2 بهذا الاتفاق.



## الاتفاق الموحد لنقل المواد

9-6 يتيح المتلقي للنظام المتعدد الأطراف، عبر نظام المعلومات المنصوص عليه في المادة 17 من المعاهدة، جميع المعلومات غير السرية الناشئة عن الأبحاث والتطوير بشأن المواد، ويُشجع على تقاسم المنافع غير النقدية المشار إليها صراحة في المادة 13-2 من المعاهدة الناشئة عن الأبحاث والتطوير المتصل بالمواد، وذلك من خلال النظام المتعدد الأطراف. وبعد الانتهاء أو التخلي عن فترة حماية حق من حقوق الملكية الفكرية لمنتج ما يتضمن المواد يشجع المتلقي على إيداع عينة من المنتج المذكور في مجموعة تكون جزءاً من النظام المتعدد الأطراف لأغراض الأبحاث والتربية.

10-6 المتلقي الذي يحصل على حقوق ملكية فكرية لأية منتجات جرى تطويرها من المواد أو مكوناتها، وتم الحصول عليها من النظام المتعدد الأطراف، ويقوم بتخصيص حقوق الملكية الفكرية تلك إلى طرف ثالث، يقوم بنقل واجبات تقاسم منافع هذا الاتفاق إلى الطرف الثالث المعني.

11-6 يجوز لأي متلق وفقاً للملحق 4، أن يختار، عوضاً عن المدفوعات التي نصت عليها المادة 6-7، النظام التالي للمدفوعات:

- (أ) يسدد المتلقي مدفوعات بمعدلات مخفضة أثناء مدة صلاحية الخيار؛
- (ب) تكون مدة صلاحية الخيار عشر سنوات قابلة للتجديد وفقاً للملحق 3 بهذا الاتفاق؛
- (ج) تستند مدة الصلاحية إلى قيمة المبيعات من أية منتجات وإلى قيمة المبيعات من أية منتجات أخرى تكون مواد وراثية نباتية للأغذية والزراعة من ذات المحصول، كما هو مبين في الملحق 1 بالمعاهدة، الذي تنتمي إليه المواد المشار إليها في الملحق من هذا الاتفاق؛
- (د) تسدد المدفوعات بمعزل عما إذا كان المنتج قد أُتيح من دون قيود أم لا؛
- (هـ) ترد في الملحق 3 بهذا الاتفاق معدلات المدفوعات والشروط والأحكام الأخرى المطبقة على هذا الخيار، بما في ذلك المعدلات المخفضة؛
- (و) يعفى المتلقي من أية واجبات لتسديد المدفوعات بموجب المادة 7-6 من هذا الاتفاق أو أي اتفاق موحد سابق، أو لاحق، لنقل المواد أبرم بشأن المحصول نفسه؛



## الاتفاق الموحد لنقل المواد

- (ز) عند انقضاء مدة صلاحية هذا الخيار، يسدد المتلقي مدفوعات عن أية منتجات تتضمن مواد تلقاها عندما كانت هذه المادة لا تزال سارية المفعول، وفي حال لم تكن هذه المنتجات متاحة من دون قيود. وتحسب هذه المدفوعات بنفس المعدلات الواردة في الفقرة (أ) أعلاه؛
- (ح) يبلغ المتلقي الجهاز الرناسي أنه قد اختار طريقة الدفع هذه. وإذا لم يرد إشعار بذلك، تطبق طريقة الدفع المحددة في المادة 6-7.

### المادة 7 - القانون الساري

يكون القانون الساري هو المبادئ العامة للقانون ومبادئ العقود التجارية الدولية الصادرة عن المعهد الدولي لتوحيد القانون الخاص 2004، مع مراعاة الأهداف والأحكام ذات الصلة الواردة في المعاهدة وقرارات الجهاز الرناسي متى دعت الحاجة إلى تفسير.

### المادة 8 - تسوية النزاعات

- 1-8 يجوز في تسوية النزاعات بدؤها من جانب مقدم المواد أو المتلقي أو (الكيان الذي يعينه الجهاز الرناسي)، نيابة عن الجهاز الرناسي للمعاهدة والنظام المتعدد الأطراف التابع لها.
- 2-8 يوافق الأطراف في هذا الاتفاق على أن (الكيان الذي حدده الجهاز الرناسي)، الذي يمثل الجهاز الرناسي والنظام المتعدد الأطراف، يحق له، باعتباره طرفاً ثالثاً مستفيداً، بدء إجراءات تسوية النزاعات فيما يتعلق بحقوق وواجبات مقدم المادة والمتلقي بموجب هذا الاتفاق.



## الاتفاق الموحد لنقل المواد

3-8 يحقّ للطرف الثالث المستفيد أن يطلب إتاحة المعلومات اللازمة، بما في ذلك العينات حسب مقتضى، من قبل مقدّم المواد ومتلقي المواد بشأن واجباتهم التي ينصّ عليها هذا الاتفاق. ويتيح مقدّم المواد ومتلقي المواد أي معلومات أو عينات من هذا القبيل، حسب مقتضى الحال.

4-8 إن أي نزاع ينشأ عن هذا الاتفاق يحلّ على النحو التالي:

- (أ) التسوية الودية للنزاع: تحاول الأطراف عن حسن نية حل أي نزاع عن طريق التفاوض.
- (ب) الوساطة: في حال عدم التوصل إلى حلّ للنزاع عن طريق التفاوض، للأطراف أن تختار تسوية النزاع عن طريق الوساطة بالاستعانة بطرف ثالث وسيط محايد، بالاتفاق المتبادل بين الأطراف.
- (ج) التحكيم: في حال عدم التوصل إلى حلّ للنزاع عن طريق التفاوض أو الوساطة، يجوز لأي من الطرفين إحالة النزاع إلى التحكيم بموجب قوانين التحكيم الصادرة عن إحدى الأجهزة الدولية بعد موافقة الأطراف في النزاع. أما في حال عدم التوصل إلى اتفاق بهذا الشأن، فنتم تسوية النزاع في نهاية المطاف بموجب قوانين التحكيم الصادرة عن غرفة التجارة الدولية من جانب محكم واحد أو أكثر يعينون طبقاً للقوانين المذكورة. وتكون نتيجة هذا التحكيم ملزمة للطرفين. ويجوز لأي من الطرفين، إذا أراد ذلك، تعيين محكم من قائمة الخبراء التي يضعها الجهاز الرئاسي لهذا الغرض؛ ويجوز أن يتفق الطرفان، أو المحكمان اللذان عيننا من قبلهما، على تعيين محكم واحد، أو محكم يترأس هيئة المحكمين حسب مقتضى الحال، من القائمة المذكورة للخبراء. وتكون نتيجة التحكيم ملزمة للطرفين.

## المادة 9 - بنود إضافية الضمانة

1-9 لا يعطي مقدم المادة أية ضمانات بشأن سلامة المواد أو ملكيتها، ولا بشأن دقة أو صحة أية بيانات تعريفية أو أية بيانات أخرى مرفقة مع المواد. كما لا يقدم أية ضمانات بشأن نوعية المواد المقدمة أو ديمومتها أو نقاوتها (الوراثية أو الآلية). وليس هناك أي ضمانة للحالة الصحية النباتية للمواد غير ما يرد في شهادة الصحة



## الاتفاق الموحد لنقل المواد

النباتية المرفقة. ويكون المتلقي مسؤولاً بالكامل عن التقيد بجميع أنظمة وقواعد الحجر والسلامة البيولوجية الخاصة باستيراد المواد الوراثية أو الإفراج عنها. مدة الاتفاق

2-9 يبقى هذا الاتفاق نافذاً ما دامت المعاهدة سارية المفعول.



FAO/F. Lopez



## الاتفاق الموحد لنقل المواد

### المادة 10 - التوقيع/القبول

يجوز لمقدم المادة والمتلقي اختيار طريقة القبول ما لم يطلب أي من الطرفين التوقيع على هذا الاتفاق.

#### الخيار 1- التوقيع\*

أنا، (الاسم الكامل للمسؤول المرخص له)، أمثل وأضمن أن لدي السلطة لتنفيذ هذا الاتفاق نيابة عن مقدم المادة وأقر بمسؤوليات مؤسستي وواجباتها بالالتزام بأحكام هذا الاتفاق، حرفيا ومن حيث المبدأ، بهدف تعزيز صون الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة واستخدامها المستدام.

التوقيع ..... التاريخ .....  
اسم مقدم المادة .....

أنا، (الاسم الكامل للمسؤول المرخص له)، أمثل وأضمن أن لدي السلطة لتنفيذ هذا الاتفاق نيابة عن متلقي المادة وأقر بمسؤوليات مؤسستي وواجباتها بالالتزام بأحكام هذا الاتفاق، حرفيا ومن حيث المبدأ، بهدف تعزيز صون الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة واستخدامها المستدام.

التوقيع ..... التاريخ .....  
اسم متلقي المادة .....

\* عندما يختار مقدم المادة التوقيع، تظهر فقط الصياغة في الخيار 1 في الاتفاق الموحد لنقل المواد. وكذلك، إذا اختار مقدم المادة عقد القبول بفض العبوة أو عقد القبول على الانترنت، تظهر في الاتفاق الموحد لنقل المواد فقط الصياغة في الخيار 2 أو الخيار 3 حسبما يكون ملائما. وعندما يقع الاختيار على "القبول بفض العبوة"، ينبغي أن تترافق المواد أيضا مع نسخة مكتوبة من الاتفاق الموحد لنقل المواد



## الاتفاق الموحد لنقل المواد

### الخيار 2 – اتفاق نقل المواد بعقود بفض العبوة\*

يكون تقديم المواد مرهوناً بقبول أحكام هذا الاتفاق. ويشكل تقديم المواد من جانب المقدم وقبولها من جانب المتلقي واستخدامها، قبولاً بأحكام هذا الاتفاق.

### الخيار 3: اتفاق نقل المواد بعقود القبول على الانترنت\*

أوافق بموجب هذا على الشروط المبينة أعلاه.



FAO/JF Lopez





## الملحق 1

### قائمة المواد المقدمة

يتضمن الملحق قائمة المواد المقدمة بموجب هذا الاتفاق، بما في ذلك المعلومات ذات الصلة المشار إليها في المادة 5(ب).

وترد هذه المعلومات إما أدناه أو يمكن الحصول عليها من الموقع التالي على الإنترنت: (العنوان).

ترد المعلومات التالية لكل مادة مدرجة في القائمة: جميع البيانات التعريفية، وطبقاً للقانون المرعي، أية معلومات وصفية غير سرية أخرى متاحة وذات الصلة.  
(القائمة)



FAO/F. Lopez



## الاتفاق الموحد لنقل المواد

### الملحق 2

#### معدل وطرق تسديد المدفوعات بموجب المادة 6-7 من هذا الاتفاق

1- إذا قام المتلقي والتابعون له والمتعاقدون معه والمرخص لهم والمستأجرون منه بتسويق منتج أو منتجات، يسدد المتلقي نسبة واحد وواحد من عشرة في المائة (1.1%) من قيمة مبيعات المنتج أو المنتجات التي تقل عن ثلاثين في المائة (30%)؛ باستثناء الحالات التي لا يتوجب فيها تسديد أية مدفوعات لأي منتج أو منتجات يكون:

- (أ) متاحا للآخرين من دون قيود لمزيد من الأبحاث والتربية، طبقا للمادة 2 من هذا الاتفاق؛
- (ب) تم شراؤه أو الحصول عليه بخلاف ذلك من شخص أو كيان آخر سبق أن دفع بالفعل مبلغا مقابل المنتج أو المنتجات أو أعفي من واجب دفعه طبقا للفقرة الفرعية (أ) أعلاه؛
- (ج) تم بيعه أو الاتجار به كسلعة.

- 2- عندما يتضمن منتج ما موارد وراثية نباتية للأغذية والزراعة تم الحصول عليها من النظام المتعدد الأطراف بموجب اتفاق واحد أو أكثر لنقل المواد استنادا إلى الاتفاق الموحد لنقل المواد، ينبغي تسديد مبلغ لمرة واحدة بمقتضى الفقرة 1 أعلاه.
- 3- يقدم المتلقي إلى الجهاز الرئاسي خلال ستين يوما (60) بعد كل سنة تقويمية تنتهي في 31 ديسمبر/كانون الأول، تقريرا سنويا يحدد:

- (أ) قيمة مبيعات المنتج أو المنتجات من جانب المتلقي والتابعين له والمتعاقدين معه والمرخص لهم والمستأجرين منه، لفترة الاثني عشر شهرا (12) التي تنتهي في 31 ديسمبر/كانون الأول؛





## الاتفاق الموحد لنقل المواد

(ب) مبلغ المدفوعات المستحقة؛  
(ج) معلومات تسمح بالتعرف إلى أي من القيود التي أفضت إلى مدفوعات تقاسم المنافع.

4- وتكون المدفوعات مستحقة وقابلة للتسديد فور تقديم كل تقرير من التقارير السنوية. وتدفع جميع المدفوعات المستحقة للجهاز الرئاسي (بالعملة المحددة) لحساب (حساب الأمانة أو آلية أخرى ينشئها الجهاز الرئاسي طبقاً للمادة 3-19 (و) من المعاهدة).<sup>7</sup>

FAO Trust Fund (USD) GINC/INT/031/MUL,  
IT-PGRFA (Benefit-sharing),  
HSBC New York, 452 Fifth Ave., New York, NY, USA, 10018,  
Swift/BIC: MRMDUS33,  
ABA/Bank Code: 021001088,  
Account No. 000156426



FAO/F. Lopez

<sup>6</sup> ملاحظة من الأمانة: لم يبحث الجهاز الرئاسي بعد مسألة العملة التي تسدد فيها المدفوعات. وينبغي، إلى حين إنجاز ذلك، أن يحدد الاتفاق الموحد لنقل المواد العملة بالدولارات الأمريكية.  
<sup>7</sup> ملاحظة من الأمانة: هو حساب الأمانة الذي نصت عليه المادة 3-6 من اللائحة المالية، حسبما أقرها الجهاز الرئاسي (المرفق و/أو بهذا التقرير). وستدرج هنا التفاصيل عن حساب الأمانة، عندما سيتم إنشاؤه، وتبلغ إلى الأطراف المتعاقدة.

### الملحق 3

#### قواعد وشروط نظام المدفوعات البديلة بموجب المادة 6-11 من هذا الاتفاق

1- يكون المعدل المخفض للمدفوعات بموجب المادة 6-11، هو صفر وخمسة من عشرة في المائة (0.5%) من قيمة مبيعات أية منتجات ومبيعات أية منتجات أخرى هي موارد وراثية نباتية للأغذية والزراعة تنتمي إلى نفس المحصول، كما هو مبين في الملحق 1 بالمعاهدة، والتي تنتمي إليها المواد المشار إليها في الملحق 1 من هذا الاتفاق.

2- تنجز المدفوعات طبقاً للتعليمات المصرفية المحددة في الفقرة 4 من الملحق 2 بهذا الاتفاق.

3- عندما ينقل المتلقي موارد وراثية نباتية للأغذية والزراعة قيد التطوير، يتم النقل شريطة أن يدفع المتلقي التالي إلى الآلية التي أنشأها الجهاز الرئاسي بموجب المادة 19-3(و) من المعاهدة، صفر وخمسة من عشرة في المائة (0.5%) من قيمة المبيعات لأي منتج مشتق من هذه الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة قيد التطوير، سواء كان المنتج متاحاً، أو غير متاح، من دون قيود.

4- قبل ستة أشهر على الأقل من انقضاء مدة عشر سنوات تُحسب اعتباراً من تاريخ التوقيع على هذا الاتفاق وبعد ذلك، قبل ستة أشهر من انقضاء فترات لاحقة مدتها خمس سنوات، يبلغ المتلقي الجهاز الرئاسي بقراره الانسحاب من تطبيق هذه المادة اعتباراً من نهاية أي من هذه الفترات. وفي حال أبرم المتلقي اتفاقات موحدة أخرى لنقل المواد، تبدأ مدة العشر سنوات اعتباراً من تاريخ التوقيع على أول اتفاق موحد لنقل المواد في حال وقع الاختيار على هذه المادة.



## الاتفاق الموحد لنقل المواد

5- عندما يبرم **المتلقي**، أو يعتزم في المستقبل، إبرام اتفاقات موحدة أخرى لنقل المواد فيما يتعلق بمواد تنتمي إلى نفس المحصول (أو المحاصيل)، يسد **المتلقي** فقط إلى الآلية المشار إليها نسبة مئوية من قيمة المبيعات حسبما هو محدد طبقاً لهذه المادة أو لنفس المادة من أي اتفاق موحد آخر لنقل المواد. ولن يتوجب تسديد أية مدفوعات تراكمية.



FAO/F. Lopez





## الاتفاق الموحد لنقل المواد

### الملحق 4

#### خيار المدفوعات المرتكزة إلى المحصول في إطار نظام المدفوعات البديلة بموجب المادة 6-11 من هذا الاتفاق

أنا (الاسم الكامل للمتلقي أو المسؤول المرخص له من المتلقي) أعلن اختيار تسديد مدفوعات طبقاً للمادة 6-11 من هذا الاتفاق.

التوقيع ..... التاريخ .....<sup>8</sup>

<sup>8</sup> طبقاً للمادة 6-11 (ج) من الاتفاق الموحد لنقل المواد، لن يصبح اختيار هذا الشكل من المدفوعات نافذاً إلا بعد إبلاغ المتلقي الجهاز الرئاسي بذلك. ويتعين على المتلقي أن يرسل التبليغ الموقع باختيار هذا الشكل من المدفوعات إلى الجهاز الرئاسي على العنوان أدناه، أياً تكن طريقة قبول هذا الاتفاق (التوقيع، عقد القبول بفض العبوة أو عقد القبول على الانترنت) التي اختارتها الأطراف في هذا الاتفاق، وسواء سبق للمتلقي أن أوضح أم لا قبوله هذا الاختيار عند قبوله هذا الاتفاق بحد ذاته:

The Secretary

International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture  
Food and Agriculture Organization of the United Nations  
I-00100 Rome, Italy

وينبغي إرسال التبليغ مشفوعاً بما يلي:

تاريخ إبرام هذا الاتفاق؛

اسم وعنوان كل من متلقي المواد ومقدمها؛

نسخة من الملحق | بهذا الاتفاق.

